

ПЕРЕДАЧА ЭМОЦИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ФИЛЬМОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Е.С. Красавцева

Воронежский государственный университет

Аннотация: В статье рассматриваются способы передачи эмоций через призму художественного фильма, оценивается адекватность и полнота передачи эмоций. Кино как объект лингвистического исследования всегда вызывает определенные сложности, т.к. является сложной системой представления знаний, содержащей, кроме текста, еще и экстралингвистические факторы, важные для его понимания. Автор рассматривает проблемы перевода эмоций в художественных фильмах, что может помочь переводчикам в выборе того или иного приёма и метода передачи эмоций. На примере англоязычного фильма рассматриваются переводческие трансформации, применяемые переводчиками для передачи эмоций.

Ключевые слова: эмотивность; эмотиология; базовые эмоции; эмоциональная лексика

Представленная статья посвящена особенностям передачи эмоций в англоязычных художественных фильмах на русский язык. Главной особенностью и вместе с тем трудностью при переводе фильмов представляется передача эмоций. Одними из сложностей являются временные рамки (реплика персонажа на языке перевода должна длиться столько же, сколько и на исходном языке), а также непосредственная привязка перевода к происходящему на экране – всё это необходимо учитывать, чтобы получить адекватную передачу эмоций в фильме или сериале.

На современном этапе развития межкультурной коммуникации, у каждого есть доступ к кинопродукции со всего мира. Сегодня англоязычные фильмы и сериалы очень популярны в нашей стране. В процессе передачи эмоций переводчику необходимо выполнить перевод таким образом, чтобы передача эмоции словами, а не только визуально – стала понятна и русскоязычному реципиенту. Однако приёмы и методы передачи эмоций в аудиомедиальных текстах изучены недостаточно хорошо.

Объектом нашего исследования являются языковые средства передачи эмоций в англоязычных фильмах и способы их передачи на русский язык.

Роль эмоций в лингвистике давно является предметом споров многих лингвистов (например, М. Бреаль, К. Бюлер, Э. Сепир, Я. ванн Гиннекен, Г. Гийом, Ш. Балли и др.). Под эмоцией (фр. *emotion* от лат. *emovere* «возбуждать, волновать») понимают одну из форм отражения мира, обозначающую душевные переживания, волнения, чувства [1, с. 54]. Они многогранны: эмоции затрагивают чувства и опыт, физиологию и поведение, формы познания и концептуализации. Эмоция объединяет в себе разные явления: эмоциональные реакции, которые имеют свой аналог во внешних способах выражения; эмоциональные состояния, которые связаны с внутренним эмоциональным переживанием, не имеющим внешнего проявления [2, с. 123].

Вопрос в том, есть ли в лингвистике место эмоциональной составляющей. Мнения ученых касательно этой проблемы сильно расходятся. Некоторые

считают, что когнитивность является основной функцией языка, а, следовательно, изучение эмоциональной его составляющей исключается полностью (К. Бюлер, Э. Сепир, Г. Гийом). Другие же напротив, выделяют выражение эмоций в качестве доминантной функции языка (Ш. Балли, Я. ванГиннекен, М. Бреаль). По мнению К. Кербрата Ореккьони, место эмоций в лингвистике XX в. минимально, так как проблема выражения чувств, по ее мнению, не является основной. На самом деле, основной функцией языка является передача необходимой информации, а также ее рациональная обработка и передача другим поколениям. Однако, очевидно, что все эти процессы сопровождаются эмоциональными переживаниями, появлением различных желаний и чувств, и поэтому не учитывать их в рассмотрении вопросов лингвистики невозможно. [3, с. 21-22]. Доказательством этому служит то, что в последние двадцать лет эмоции пристально изучаются в лингвистике. Появилась новая отрасль языкознания – так называемая эмотиология, в центре внимания которой оказывается эмотивное значение. Эмотивность – имманентно присущее языку семантическое свойство выражать системой своих средств эмоциональность как факт психики, отраженные в семантике языковых единиц социальные и индивидуальные эмоции [1, с. 55].

Обозначения эмоций в языке и речи происходит только при их осознанном употреблении или описании, иными словами, когда человек намеренно выражает словесно свое эмоциональное состояние. В эмотиологии под выражением эмоций понимается их непосредственное речевое проявление, которое производится при помощи специфических единиц – эмотивов. По мнению В.И. Шаховского, наименования эмоций не относятся к эмотивной лексике, т. к. представляют собой не непосредственное чувство, а лишь логическую мысль о нем, т. е. являются его понятийным обозначением. А если слово лишь обозначает эмоцию, то оно не эмотивно [1, с. 57].

Так как задача построения целостной, многоуровневой психологической теории базовых эмоций не была решена, то у лингвистов, обращающихся к проблемам языковой реализации эмоций, возникают определенные трудности. Одной из них является то, что классификации эмоций весьма разнообразны. Вероятно, универсальную классификацию эмоций создать вообще невозможно. Окончательного перечня основных эмоций нет ни в психологии, ни в физиологии (психологи насчитывают более 500 различных эмоций).

Достаточно трудными являются и процессы обозначения эмоций. По наблюдениям лингвистов, на практике в разговоре мы часто используем одно и то же слово для обозначения разных эмоций, так что их действительный характер становится ясным только из контекста. Равносильно одну и ту же эмоцию можно обозначить разными словами.

Таким образом, учитывая все трудные и нерешенные вопросы психологической теории эмоций, лингвисты в первую очередь исследуют собственно языковые механизмы обозначения и выражения эмоций.

Механизмы языкового выражения эмоций и их языкового обозначения принципиально различны. Существует терминологическое разграничение лексики эмоций и эмоциональной лексики. Лексика эмоций сориентирована на

объективацию эмоций в языке (номинативная функция), эмоциональная лексика приспособлена для выражения эмоций говорящего и эмоциональной оценки объекта речи (экспрессивная и прагматическая функции). Таким образом, лексика эмоций включает слова, предметно-логическое значение которых составляют понятия об эмоциях. К эмоциональной лексике относятся эмоционально окрашенные слова. Принимая во внимание различие природы эмотивной заряженности этих слов, надо учитывать, что лексика того и другого множества участвует в отображении эмоций человека. Она соотносится с миром эмоций и отображает этот мир [4, с. 48-50].

Так называемая категория эмотивности служит основанием для единой модели глобального описания всего множества эмотивной лексики. Эта категория пока имеет дискуссионный характер, терминология ее также до конца не продумана, но статус её как категории доказан некоторыми исследованиями. Прежде всего, раскрывается отличие эмотивности от эмоциональности: «На языковом уровне эмоции трансформируются в эмотивность, эмоции – психологическая категория, эмотивность – языковая» [5, с. 201].

Под выражением эмоций понимают, в первую очередь, манифестацию их в речи, сопровождаемую внутренним и внешним переживанием. Выражение эмоций – это непосредственная коммуникация самих эмоций, а не их обозначений. Авторы используют следующие средства выражения эмоций:

а) лексическое описание кинем и просодии: *Он был бледный и моргал очень часто. Он всегда это делает, когда нервничает – He was pale and blinked very often. He always does it when he's nervous;*

б) лексическое описание эмоций через употребление эмотивов: *о –oh, вот это да –wow, о, мой Бог – oh, my God и тд;*

в) стилистические средства, например, сравнения: *Мое сердце бьется, как молоток.. –My heart's beating like a hammer...*

Всё вышесказанное говорит о многогранности и сложности этой категории, что в свою очередь, накладывает определённую специфику на их трансляцию в тексте и перевод с одного языка на другой. Для нашего исследования и анализа был выбран художественный кинофильм *Meet Joe Black* – американский фильм 1998 года, мистическая драма о жизни и смерти, с участием Брэда Питта, Энтони Хопкинса и Клэр Форлани. Сценарий фильма был создан по пьесе Альберто Каселлы «Смерть берёт выходной». Компанией «Кубик в кубе» был выполнен полный русскоязычный перевод.

Фильм рассказывает историю Ангела Смерти, который решает взять отпуск, чтобы побыть среди людей. Для этих целей он вселяется в тело трагически погибшего молодого человека (Брэд Питт), который ранее знакомится в кафе со Сьюзен (Клэр Форлани), дочерью медиамагната Уильяма Перриша (Энтони Хопкинс). Он появляется у него дома в канун его 65-летнего юбилея. Смерть заключает с Перришем сделку: Уильям станет его проводником в мире людей, а кончина Перриша будет отложена. Магнат представляет Смерть своей семье и близким как Джо Блэка, но толком не объясняет, кто это. Присутствующая на ужине Сьюзен удивлена и обрадована

встречей с тем самым молодым человеком, с которым она познакомилась в кафе и который ей очень понравился. Джо Блэк неумело, но с энтузиазмом погружается в мир вещей, вкусной еды и людских отношений. Оказавшись в теле человека, Ангел Смерти начинает чувствовать то, чего в своём истинном воплощении почувствовать не способен, — он влюбляется в Сьюзен.[6]

Ниже рассмотрим, как были переданы такие эмоции, как ГНЕВ и ГРУСТЬ в данной киноленте в переводе на русский язык.

ГНЕВ

- 1) ***It's utter chaos around here. And I'm terrified that we're running out of time. – Господи, здесь же еще конь не валялся. И в график мы совсем не укладываемся.***

Эллисон Пэрриш сильно переживает и злится из-за того, что приготовления к празднованию юбилея ее любимого отца идут не по плану, она ничего не успевает. В первом предложении для выражения эмоции гнева переводчик использовал модуляцию, в то время как во втором предложении была использована лексическая замена. Несмотря на то, что при переводе глагол «terrify» был опущен, по сути, применение этих методов сохраняет смысл эмоции, но больше они передаются эмоциями актеров, а не словами в данном отрывке.

- 2) ***You may be the pro, Joe, but I know who you are, and you're all fucked up. – Может ты и профессионал, но, на мой взгляд, ты просто дешева.***

В конфликте с Джо Блэком Уильям Пэрриш открыто демонстрирует свое пренебрежение к нему, он зол и не подбирает слов. В данном предложении переводчик использовал лексико-грамматическую трансформацию, заменив фразовый глагол «fuck up» существительным «дешевка». Выбор метода зависел от необходимости усилить эмоциональную передачу гнева и злости в предложении.

- 3) ***And I don't give a shit. Cut all that "Bill" crap out, you son of a bitch. – Амнеплевать. Для тебя я Уильям, мерзавец.***

Переводчик осуществлял перевод с применением приема калькирования, что бы при переводе не потерять эмоциональную нагрузку фразы. Такие эмоционально окрашенные фрагменты, как «and I don't give a shit» (а мне плевать) и «you son of a bitch» (мерзавец) усиливают эмоцию гнева, испытываемую героем.

ГРУСТЬ

- 1) ***No worse than it gets for me. I'm in love with a woman who I don't wanna leave. – Мне тяжелей, чем тебе. Я влюбился впервые и вот, должен уехать, а это трудно.***

Джо признается в своих чувствах Элисон. Он знает, что им предстоит расстаться, что глубоко печалит его. Предложение «No worse than it gets for me» передает эмоцию грусти, испытываемую героем. Переводчик использовал калькирование. Во втором предложении было использовано добавление фрагмента «а это трудно», что усиливает чувство грусти, пронизывающее героя.

2) *Nothing lasts. – Ничто не вечно.*

Безличные конструкции созначением эмоционального состояния – весьма эффективное средство передачи чувства одиночества, тоски, печали, и т.п. Сама по себе фраза является эмоционально окрашенной и передает чувство грусти. Переводчик использовал калькирование.

3) *There's not an ounce of excitement, not a whisper of a thrill. I want you to get swept away out there. I want you to levitate. I want you to sing with rapture and dance like a dervish. – И не слышу в твоём голосе ни капли восторга или волнения. А я бы хотел, чтобы ты потеряла разум и сон. Чтобы парила в воздухе от счастья, кричала и пела без причины, танцевала как безумная.*

Уильям Пэрриш понимает, что его дочь Сюзан не любит Дрю. Это огорчает его. Он желает своей дочери счастья, хочет, чтобы она была любима и любила сама, хочет, чтобы эта любовь была обоюдной. Отрицание в первом предложении указывает на то, что Уильям испытывает чувство грусти. Фраза «I want you to...» усиливает чувство грусти, поселившееся в сердце героя. Переводчик удачно перевел вышеупомянутую фразу «А я бы хотел, чтобы...», поскольку это указывает на то, что ожидания Уильяма не соответствуют действительности, это беспокоит и печалит его. Переводчиком была использована модуляция.

В данной работе мы пришли к выводам, что передача эмоций – один из наиболее сложных элементов текста при переводе художественных фильмов. В ходе анализа мы пришли к выводу, что основными приемами передачи эмоций являются калькирование, модуляция, опущение, добавление и лексико-грамматическая трансформация. Взвесив внимательно все возможности передачи эмоций, переводчик должен остановиться на той, которая предоставляет наибольшие преимущества, независимо от употребленного автором приема. При переводе следует учесть все особенности передачи эмоций, их цель в контексте, все возможные переводы, а затем попытаться найти такой вариант перевода, который бы подходил больше других.

Литература

1. Шаховский В.И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка. Волгоград, 1987. – С.54-57.
2. Мягкова Е.Ю. Эмоциональная нагрузка слова: опыт психолингвистического исследования. Воронеж, 1990. – С.123.
3. Шаховский В.И. Лингвистическая теория эмоций. Волгоград, 2008. – С.21-22.

4. Ветюгова Л.А. Лексические средства выражения и описания эмоций в немецком языке. Пятигорск, 2008 – С.48-50.
5. Калимуллина Л.А. Семантическое поле эмотивности в русском языке: синхронный и диахронический аспекты. Уфа, 2006. – С.201.
6. Знакомьтесь, Джо Блэк [Электронный ресурс]: Википедия. Свободная энциклопедия. – URL:https://ru.wikipedia.org/wiki/Знакомьтесь,_Джо_Блэк (дата обращения: 21. 04. 2020)